

Китайский политический дискурс СМИ на английском языке

Научный руководитель – Иванова Любовь Юрьевна

Ма Цзе

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Институт "Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций Кафедра речевой коммуникации,

Санкт-Петербург, Россия

E-mail: st051166@student.spbu.ru

1. Вступление:

Известный критик и журналист Антон Долин назвал современную эпоху - эпохой «всеобщей чувствительности». Это чрезвычайно верно, поскольку в условиях нынешнего развития медиасегмента средств массовой информации, любое неосторожное слово или даже неосторожный контекст может приводить к глобальным последствиям.

Если говорящий обладает публичностью и не учитывает культурный контекст употребления тех или иных слов, он может обрушить свою карьеру, спровоцировать дипломатический скандал уличные беспорядки или судебное преследование.

Особенно остро это касается тех высказываний, которые освещаются средствами массовой информации. Изучение нюансов медийного дискурса имеют особенное значение в политических вопросах, когда передача решений и высказываний должна быть максимально точной. В условиях растущей плотности отношений между Россией и Китаем изучение этого вопроса является особенно актуальным.

2. *Теоретическая база:* Теоретической базой настоящего исследования стали труды А.Н. Баранова; А.П. Чудинова; Е.И. Шейгал; И.Г. Голуб; Лу Гинтия; Е.А. Репиной; Н.С. Болотновой; М.А. Андросовой; Д.В. Шалочкина; Н.М. Вахтеля, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, О.Н. Чарыковой; А.П. Кулявиной; Е.А. Бочарниковой; Т.Г. Поповой и Н.В. Таратыновой; А.А. Карамовой; Е.М. Пак и др, а также работы в области лингвистики, лингвопрагматики и теории дискурса.

Описание материала исследования: В качестве материала настоящего исследования выбраны тексты новостных сюжетов и официальные речи Президента РФ Владимира Путина, опубликованные на официальном сайте Президента РФ в сети интернет <http://kremlin.ru/>, а также руководителя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина, опубликованные на портале посольства Китая в России <http://ru.china-embassy.org/rus/ztbd/> / <http://ru.china-embassy.org/rus/ztbd/>.

3. Анализ

В результате анализа материала китайского медиа дискурса на английском языке было установлено, что его структуру образуют в основном синтаксические конструкции с противительной тематикой. Контекстуальное противопоставление является когнитивно и прагматически обусловленным, в оппозиционные отношения вовлекаются языковые единицы, не антонимичные с точки зрения структуры языка, но отражающие авторское восприятие реальной и дискурсивной ситуации, например, riots - nonviolent protesters: «On one hand, Hong Kong... sees riots going on in every district, and on the other hand, we are witnessing so-called nonviolent protesters joining hands». / С одной стороны, в Гонконге... в каждом районе проходят бунты, а с другой - мы видим объединяющих усилия мирных протестующих.

Структура размещенных в СМИ выступлений политических лидеров КНР отражает дискурсивную матрицу, сформированную как последовательность противопоставленных тезисов, сводимых к общему, единому аргументу

Структурно-текстовая организация политического дискурса КНР на английском языке отчетливо указывает на широкое применение противопоставления как культурно и прагматически обусловленного композиционного приема, отражающего, с одной стороны, ингерентную дуальность китайского мировоззрения, а с другой - позволяющего привлечь большее внимание реципиента к основной идее. Изучение способов выражения противопоставления в китайском политическом дискурсе на английском языке выявило приверженность китайским культурным традициям речевого поведения. Так, культурно обусловленную уникальность противопоставления создают многочисленные пословицы и поговорки, обильно сопровождающие речь китайцев.

Так, в речи Председателя КНР можно обнаружить многочисленные примеры таких противопоставлений: "China has a saying, 'Adversity makes one stronger, just as polishing makes jade finer'. A Vietnamese saying says, 'Do not put down your oar just because the waves run high'. As good neighbors, friends, comrades and partners whose future is closely interconnected, we need to uphold and further grow our relations". / Китайская пословица гласит: невзгоды делают человека сильнее, как и шлифовка делает нефрит прекраснее. Вьетнамская пословица говорит: не бросай весло, когда волны высоки. Как хорошие соседи, друзья, товарищи и партнеры, мы должны поддерживать и улучшать наши отношения.

Как правило, тексты руководителя направлены на информирование широких масс относительно значимых событий и в них Китай предстает государством, которое стремительно развивается и процветает, а его народ - единой движущей силой этого процветания.

4. Результаты исследования. Выводы.

В нашей работе мы рассмотрели такие понятия как «дискурс», «политический дискурс», «текст»; определили функции политического дискурса и его принадлежность к определенному функциональному стилю языка; выявили коммуникативные стратегии, используемые в политическом дискурсе; рассмотрели стилистическую и жанровую принадлежность текста и соотношение текста с дискурсом, а также затронули специфику политического дискурса в Китае.

Проведенное исследование новостей и заголовков китайских публикаций на английском языке позволило сделать следующие выводы:

- китайский политический дискурс СМИ на английском языке реализует семантику и прагматику противопоставлений на лексическом уровне посредством насыщения дискурса контекстуальными прагматическими оппозициями; на уровне фразеологии посредством идиом с антонимичными компонентами; на синтаксическом уровне посредством конструкций с противительной семантикой, обуславливающих когезию и целостность всего дискурса и его фрагментов;

- китайский политический дискурс на английском языке насыщен культурно-специфичными противопоставлениями, реализующими одновременно ингерентную дуальность китайского мышления и его «стратегичность»;

- культурно обусловленную уникальность противопоставлений в китайском политическом дискурсе СМИ на английском языке создают этнические пословицы и поговорки, обильно сопровождающие речь китайцев, а также культурно-специфичные метафоры, символы, нумерологемы.

Источники и литература

- 1) Шапочкин, Д. В. Политический дискурс: когнитивный аспект / Д. В. Шапочкин. – Тюмень : Изд-во Тюменского государственного университета, 2017. – 260 с.
- 2) Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса [Текст] / Е. И. Шейгал. – Москва : Гнозис, 2016. – 326 с.

- 3) Eissa M.M. Polarized Discourse in the News // Procedia. Soc. Behav. Sci. 2014. - Vol. 134. - P. 70–91
- 4) Электронные источники Газета «ChinaDayly» (электронная версия): <https://www.chinadailyhk.com/articles/172/227/108/1570636452363.html>